



Treaty Series No. 84 (1960)

Agreement

amending the Administrative Agreement of December 1, 1954, concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement of February 27, 1953 on German External Debts

Bonn, August 29, 1960

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
December 1960*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES VERWALTUNGSABKOMMENS VOM 1. DEZEMBER 1954 ÜBER DEN SCHIEDSGERICHTSHOF UND DIE GEMISCHTE KOMMISSION NACH DEM ABKOMMEN ÜBER DEUTSCHE AUSLANDSSCHULDEN

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Französischen Republik als Vertragsstaaten des am 1. Dezember 1954 in Bonn unterzeichneten Verwaltungsabkommens über den Schiedsgerichtshof und die Gemischte Kommission nach dem Abkommen über deutsche Auslandsschulden (im folgenden als "Abkommen" bezeichnet) in der Fassung der Abänderung des am 30. November 1956 in Bonn unterzeichneten Abkommens

sind wie folgt übereingekommen :

ARTIKEL 1

Artikel 8 des Verwaltungsabkommens erhält folgende Fassung :

" ARTIKEL 8

Dienstvergütungen

- (1) Der Präsident und der Vizepräsident des Gerichts erhalten von dem Zeitpunkt an, in dem jeweils ihr Richteramt beginnt, für die Dauer ihrer Amtszeit Vergütungen, die von den Parteien dieses Abkommens vereinbart und festgesetzt werden.
- (2) Die Dienstvergütungen des Präsidenten und des Vizepräsidenten werden zunächst von der Bundesrepublik gezahlt. Die Hälfte der Gesamtausgabe wird der Bundesrepublik von den anderen Parteien dieses Abkommens am Ende eines jeden Kalenderjahres in Übereinstimmung mit Artikel 8 Absatz (1) der Satzung des Gerichts erstattet."

ARTIKEL 2

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Bonn am 29. August 1960 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Fassungen gleichermassen verbindlich sind, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

AGREEMENT AMENDING THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT OF DECEMBER 1, 1954, CONCERNING THE ARBITRAL TRIBUNAL AND THE MIXED COMMISSION UNDER THE AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS

The Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the French Republic, and the Federal Republic of Germany, Parties to the Administrative Agreement, signed at Bonn on December 1, 1954⁽¹⁾, as amended by the Agreement signed at Bonn on November 30, 1956⁽²⁾ (hereinafter together referred to as "the Agreement"), concerning the Arbitral Tribunal and the Mixed Commission under the Agreement on German External Debts⁽³⁾.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 8 of the Agreement shall be amended to read as follows:

" ARTICLE 8

Remuneration

- (1) The President and the Vice-President of the Tribunal shall receive from the time when they assume judicial office for the duration of their period of service a remuneration which is agreed and established by the Parties to the present Agreement.
- (2) The remuneration of the President and the Vice-President shall be paid in the first instance by the Federal Republic. In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Charter of the Tribunal, one-half of the total expenditure shall be reimbursed to the Federal Republic by the other Parties to the present Agreement at the end of each calendar year."

ARTICLE 2

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Bonn on the 29th of August, 1960, in the English, German, and French languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which Government shall transmit certified copies thereof to all the other signatory Governments.

(1) "Treaty Series No. 23 (1955)", Cmd. 9436.

(2) "Treaty Series No. 43 (1957)", Cmnd. 177.

(3) "Treaty Series No. 7 (1959)", Cmnd. 626.

**ACCORD PORTANT AMENDEMENT A L'ACCORD ADMINISTRATIF
DU 1^{er} DECEMBRE 1954 RELATIF AU TRIBUNAL D'ARBITRAGE
ET A LA COMMISSION MIXTE PREVUS PAR L'ACCORD SUR
LES DETTES EXTERIEURES ALLEMANDES**

Les Gouvernements de la République Française, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de la République Fédérale d'Allemagne, Parties de l'Accord Administratif, signé à Bonn le 1^{er} Décembre 1954 et amendé par l'Accord signé à Bonn le 30 Novembre 1956 (ci-après dénommé " Accord "), relatif au Tribunal d'Arbitrage et à la Commission Mixte prévue par l'Accord sur les Dettes Extérieures Allemandes,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

L'Article 8 de l'Accord est remplacé par les dispositions suivantes :

" ARTICLE 8

Traitements

- (1) Le Président et le Vice-Président du Tribunal reçoivent pour la durée de leur mandat, à compter de la date à laquelle ils prennent effectivement leurs fonctions respectives, des traitements convenus et fixés par les Parties au présent accord.
- (2) Les traitements du Président et du Vice-Président sont versés en premier lieu par la République Fédérale. La moitié de l'ensemble des versements effectués à ce titre par la République Fédérale lui sera remboursée à la fin de chaque année civile par les autres Parties au présent accord, conformément au paragraphe (1) de l'Article 8 de la Charte du Tribunal."

ARTICLE 2

Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de la signature.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Bonn le 29 août 1960, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra des copies conformes à tous les autres Gouvernements signataires.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:
VON BRENTANO.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:
For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
WALTER DOWLING.

Für die Regierung der Französischen Republik:
For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République Française:
F. SEYDOUX.

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und
Nordirland:
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord:
MICHAEL ROSE.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England